



Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras

“Glosario de arcaísmos y voces poco usuales”

p. CLXXXVII-CC

Antonio de Ciudad Real

Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes
Tomo I

Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras
(edición, mapas, apéndices, glosarios, índices y estudio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

274 + [CC] p.

Mapas

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 6)

ISBN 968-36-2810-9 (obra completa)

ISBN 968-36-2797-8 (tomo I)

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/156_01/tratado_curioso.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



VI. GLOSARIO DE ARCAÍSMOS Y VOCES POCO USUALES

Se da aquí el significado de las voces arcaicas; de aquellas cuyo sentido no es claro o se presta a confusión, y de algunas voces latinas. También se ofrece el de los términos especializados, sean náuticos, arquitectónicos o de otra índole, que aun cuando son usuales actualmente, son poco conocidos. Al final se explican algunas locuciones utilizadas en el texto.

ABLIENTA: avienta, de aventar, impeler el viento alguna cosa.

ABRA: abertura ancha y despejada entre dos montañas.

ABSTERNÁ: abstendrá, de abstenerse, privarse voluntariamente de alguna cosa.

ACEÑAS: azeñas, especie de molino cuya rueda la mueve la corriente de agua estando perpendicular.

ADÁRABE: *arg.* adarve, muro de una fortaleza.

ADARGA: escudo de cuero, ovalado o de figura de corazón.

AFORRADOS: forrados.

AGESTADOS: (bien o mal): de buena cara, de agradable aspecto, o lo contrario.

AGRA: áspera, ruda.

AHOCINADO: de ahocinarse, correr los ríos por angosturas o quebradas estrechas y profundas.

ALBARCOQUE: albaricoque.

ALCOTANES: ave de rapiña que sirve para caza de cetrería.

ALEGACIÓN: genéricamente significa la misma acción del verbo alegar; pero en el uso común se toma por el escrito o papel en que el letrado o abogado funda el derecho de la causa y parte que defiende; se entiende la que se imprime y publica, lo que no se hace con el alegato.

ALIENDE: allende.

ALMAREAMIENTO: mareo.

ALMAREÓ: mareó.

ANCLOTE: ancla pequeña.

ANORIAS: norias.

ANTRUEJO: los tres días de carnestolendas.

APORTAR: tomar puerto, llegar o arribar al puerto.



ARADORES: arácnido traqueal, parásito, que se introduce en la piel, especialmente donde hay arrugas, como en la palma de la mano.

ARBOLÁRONLA: enarboláronla.

ARROMADIZO: v. romadizo.

ARZONES: arzón parte delantera o trasera que une los dos brazos longitudinales del fuste de las sillas de montar.

ASENSIOS: ajenjos.

ASILLA: ocasión o pretexto para hacer alguna cosa.

ATENTADAMENTE: con tiento.

ATENTADOS: prudentes, cuerdos, que van con tiento, con reflexión.

AUTARE: formar autos, levantar actas.

AVECEMOS: de avezar, acostumbrar.

AVIAMIENTO: avío, disposición y preparación para poner en camino a uno o a alguna cosa, dirigirla y despacharla.

AVIAR: disponer o preparar alguna cosa para el camino.

AZUMBRE: medida antigua de capacidad equivalente a 2 litros y 16 mililitros.

BALSA: charco formado del concurso de aguas detenidas a manera de estanque o laguna.

BAQUEANO: baquiano, persona práctica en el conocimiento de sendas, atajos, caminos, ríos, etcétera, de una región.

BARBOQUEJO: porción de cordel o sogá que se pone a los caballos, mulas y otros animales en la boca y ciñe la barba para sujetarlos y guiarlos en lugar de freno.

BARLOVENTEAR: *náu.* puntear o dar bordos el navío cuando no tiene viento favorable para navegar, a fin de ponerse sobre el viento y no descaecer del camino que tiene andado; o cuando voluntariamente se quiere mantener en algún paraje, para esperar otros navíos o para otro fin.

BASTOS: aparejo o albarda de las caballerías de carga.

BATÁN: máquina que consta de unos mazos de madera muy gruesos, que mueve una rueda con la violencia y corriente de agua, los cuales suben y bajan alternadamente y aprietan los paños y ablandan las pieles.

BATEL: *náu.*, un género de barco pequeño, y lo mismo que esquife.

BATERÍA: multitud o repetición de empeños e importunaciones para que alguna persona haga lo que se le pide.

BAXÍOS: bajíos, bancos de arena o parajes peligrosos que suele haber en algunas partes del mar, de mucha arena y poca agua.

BERZA: v. estar en berza, loc.

BLASONABA: de blasonar, hacer ostentación de alguna cosa en alabanza propia; preciarse de haber hecho o dicho algo digno de ser loado.

BOLINA: *náu.*, cabo con que se hala hacia proa la relinga de barlovento de una vela para que reciba mejor el viento. V. navegar a la bolina, loc.



BOQUEABAN: boquear, pronunciar palabra como para pedir o quejarse.

BOX: boj, ámbito o circuito de un país marítimo.

BOZAL: dicese del negro recién sacado de su país.

BREASEN: de brear, cubrir, untar o dar con brea. Se dice también embrear.

BROMA: molusco lamelibranquio que corroe las maderas bañadas por el mar.

BUEY DE AGUA: medida de capacidad para conductos de agua.

BUJETAS: cajas de madera o pomos para perfumes.

BULETO: diminutivo de bula, el breve apostólico que regularmente se da para concesión de algún privilegio o para dispensación de algún impedimento en materia de matrimonio, o de órdenes sagradas, o para otros fines.

CABALLERO: *arg.*, fortificación defensiva, interior, y bastante elevada sobre otras de una plaza.

CABRE: cable.

CALAVERNAS: calaveras.

CALCILLAS: diminutivo de calzas. V.

CALZAS: medias, vestiduras que cubren las piernas.

CAMALECHOS: literas.

CAMARANCHÓN: desván.

CAPISAYOS: vestidura corta como capotillo abierto que se viste por la cabeza.

CAPISAYUELO: el capisayo corto y de poco valor y mala estofa.

CAPUZ: capucho, vestidura larga a modo de capa que se ponía encima de la demás ropa.

CARAÑA: resina o goma de Indias, medicinal, buena para varias enfermedades.

CELABAN: procuraban.

CENADORCILLO: espacio comúnmente redondo que suele haber en los jardines, cercado y cubierto.

CEOTIES: una variedad de limones. Ceutí, natural de Ceuta.

CIMBORRIO: *arg.* cuerpo cilíndrico que sirve de base a la cúpula y descansa inmediatamente sobre los arcos torales.

COBRAR: recuperar o adquirir.

COLACIÓN: alimentos.

COLORAR: colorear, dar apariencia de razón o verdad a lo que no la tiene.

COMEDIO: lapso que media entre dos épocas o tiempos señalados.

COMETERÁ: de cometer, dar uno sus voces a otro, poner a su cargo y cuidado la ejecución de alguna cosa.

COMODO: acomodo.

COMPÁS: *arg.*, espacio o ámbito enlosado que regularmente suele haber ante las puertas de las iglesias, que comúnmente se llama atrio o lonja.

CÓNCAVOS (y hoyos): concavidades.



- CONHORTÁNDOLOS:** confortándolos.
- CONTRAHECHOS:** fingidos, disfrazados.
- CORNERINA:** cornalina, ágata de color sangre o rojiza.
- COTO:** medida lineal de medio palmo.
- CUARTANA:** calentura que entra con frío, de cuatro en cuatro días.
- DEJARRETADERAS:** desjarretadera, instrumento que sirve para desjarretar (cortar piernas por el jarrete o la corva) toros o vacas.
- DENTANDO:** por entrando.
- DESABRIDO:** de desabrir, disgustar o contrariar.
- DESCONCERTÓ:** desordenó.
- DESERVICIO:** mal servicio.
- DE SUSO:** de arriba.
- DISCRETOS:** religiosos que asisten al superior de una comunidad en el gobierno de la misma.
- DISCRIMEN:** riesgo, peligro o contingencia de él.
- DOMÍNICA:** en lenguaje y estilo eclesiástico, domingo.
- EDIFICIO:** edificación, obra o fábrica de una casa.
- EMBEBECIDOS:** embebidos, de embebecer, quedarse embelesado o pasmado.
- EMBIÓN:** envión, empujón.
- ENTRARLOS:** de entrar, en su acepción de acometer, arremeter.
- ESCULCAS:** espías, exploradores.
- ESTOMAGADA:** enfadada, fastidiada.
- EXCLUSOS:** excluidos.
- EXEMPCIONES:** exenciones, franqueza y libertad que uno goza para eximirse de algún cargo u obligación.
- FALCADAS:** *náu.*, de falca, tabla puesta de canto sobre la borda de las embarcaciones pequeñas.
- FALSADA:** falseada.
- FALTRIQUERA:** bolsillo de las prendas de vestir.
- FAMA ECHADIZA:** rumor enviado con arte y disimulo para rastrear y averiguar alguna cosa.
- FAUTOR:** el que favorece y ayuda a otro.
- FIEROS:** bravatas y amenazas con que alguno intenta aterrar a otro.
- FLASCO:** frasco.
- FLUECOS:** flecos.
- GAZPACHO:** género de sopa fría que se hace regularmente con pedacitos de pan y con aceite, vinagre, sal, ajo, cebolla y otros aditamentos.
- GOLPE:** multitud; copia o abundancia de una cosa.
- GUINDO:** árbol de la familia de las rosáceas, especie de cerezo, del que puede distinguirse por ser las hojas más pequeñas y el fruto más redondo y comúnmente ácido.
- HALDA:** falda.



HARRIA: *arria*, recua.

HECHIZO, RUIDO: sonido hecho a propósito y con fin particular.

HERRERUELO: *ferreruelo*, capa corta.

HIJADA: cualquiera de las dos cavidades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas.

IMPUNITOS: *impunes*.

JAROPAR: dar jaropes o medicinas; *jarope*; jarabe o cualquier medicina desagradable.

JORRO, SACAR A: *náu.*, remolcar.

LANDRE: tumor que se hace en los sobacos o en las ingles; suele dar en la garganta y ahogar con brevedad al enfermo.

LASTAR: pagar, purgar y padecer la culpa y delito de otro.

LEGUA: medida itineraria de equivalencia variable según las regiones, entre 4 180 m y 6 687 m. También se entiende lo que regularmente se anda en una hora. Los calificativos corta, larga, media, mortal, etcétera, indican el grado de dificultad derivado de los accidentes del terreno y de los efectos del clima.

LESUESTE: *náu.*, región situada hacia donde sopla el viento medio entre el este y el sudeste.

MACEROS: los que llevan la maza (insignia) delante de los reyes o gobernadores.

MÁGHINA: máquina.

MALHOJO: hojarasca y desperdicio de las plantas.

MALPAIS: región estéril.

MANGAS: conductos, túneles.

MANGAS DE CRUZ: adorno de tela que sobre unos aros y con figura de cilindro acabado en cono cubre parte de la vara de la cruz en algunas parroquias.

MANIDAS: lugar o paraje de recogimiento.

MANVACIOS: *manivacío*, sin nada en las manos.

MERCHANTERÍA: empleo u oficio de mercante.

MEYTAD O MEITAD: mitad.

MIRACULOSAMENTE: milagrosamente.

MONDO: limpio, sin añadiduras.

NAOS ZORRERAS: *náu.*, embarcaciones muy pesadas.

NEGREGURA: *negrura*.

NIERVO: nervio.

OBREPCIÓN: falsa narración de un hecho que se hace al superior para sacar o conseguir de él un rescripto, empleo o dignidad, de modo que oculta el impedimento que haya para su logro.

OBTESTANDO: de obtestar, poner por testigo de una cosa a Dios, a los hombres, a la naturaleza, a las cosas inanimadas, etcétera.

OPIRADOS: obstruidos.



OPRESOS: oprimidos.

ORDIDA: urdida.

PALIACIONES: paliación, acción y efecto de paliar.

PAÑIZUELOS: dim. de paños.

PAPAHIGOS: *náu.*, cualquiera de las velas mayores excepto la mesana, cuando se navega con ellas solas.

PARECIÓ: apareció.

PAUPERÍSIMA: paupérrima.

PEALES: los paños con que se cubre el pie.

PECHO: ánimo, valor, constancia.

PEGAS: urracas.

PENEJABA: *náu.*, tambaleaba, bamboleaba.

PERNEZUELA: dim. de pierna. V.

PESGA: peso o pesa.

PESTILENCIAL: cualquier cosa mala o que puede ocasionar daño grave.

PERRÍSIMOS, PASOS: engañosos, incómodos.

PIE DERECHO: *arg.*, madero que en los edificios se pone verticalmente para que cargue sobre él una cosa.

PIERNA: cada una de las piezas obtenidas de un telar que, unidas a lo largo, forman un todo.

PIPAS: toneles que sirven para transportar o guardar vino.

PLACELES: placeres, bancos de arena o piedra en el mar, llanos y de bastante extensión.

PORNÁ: pondrá.

PRAGMÁTICA O PREGMÁTICA: ley emanada de competente autoridad que se diferenciaba de los reales decretos y órdenes generales en las fórmulas de su publicación.

PREPOSTERANDO: preposterar, trastocar el orden de algunas cosas poniendo después lo que debía estar antes.

PRETAL: petral, correa o faja que ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura.

PRIMA: una de las siete horas canónicas que se dice después de laudes.

QUEJIGALES: terreno de quejigos, especie de encinas muy comunes en España y estimadas por sus bellotas.

RAFAS: *arg.*, pilar o castillo de piedra que se ingiere en una pared para reforzarla o reparar una grieta.

RAMBLA: en algunas partes llaman así a las quebradas de los montes por donde bajan las aguas cuando llueve.

RASTRANDO: arrastrando, de rastrar, arrastrar.

RECADOS: por recabdo o recaudo, regalo o presente.

RECOLETA, casa: casa de recogimiento.

REFECTION: *lat.* de *refectus*, alimento; en castellano es refacción o refección.

RELINGA: *náu.*, cabo con que se refuerzan las orillas de las velas.



RESCRIPTO: decisión del papa, de un emperador o de cualquier soberano para resolver una consulta o responder a una petición.

RESIDENCIA: acción de residenciar, tomar cuenta un juez a otro o a otra persona que ha ejercido cargo público, de la conducta que en su desempeño ha observado.

RESOLUTO: resumido, abreviado.

RESURTIR: rebotar, retroceder un cuerpo de resultas del choque con otro.

RETRETES: cuartos pequeños en la casa o habitación destinados para retirarse.

REVENTONES: cuestras muy pendientes y dificultosas.

RIDÍCULOSA: ridícula.

ROLLO: picota u horca hecha de piedra y en forma redonda o de columna y es insignia de la jurisdicción de una villa.

ROMADIZO: inflamación de la pituitaria.

SOBOYANA: falda de mujer, abierta por delante.

SARTENEJAS: porción de la sabana arcillosa que se resquebraja con la sequía.

SECADECES: crudezas en el lenguaje.

SE LLOVÍA: se colaba el agua.

SENTIMIENTO, hacer: dañarse los edificios.

SIRGA: *náu.*, cuerda para remolcar embarcaciones.

SORBIÓ LA MAR: se los tragó el mar.

SUBREPCIÓN: acción oculta y a escondidas.

SUELAS: en algunas órdenes religiosas, sandalias.

SUPERBOS: soberbios.

SUPLICACIÓN: súplica.

SUPLICARON: de suplicar, recurrir contra el auto o sentencias de vista del tribunal superior, ante el mismo.

SURTOS: *náu.*, fondeados, anclados.

TACHAS: faltas, notas, o defectos.

TERNÁ: tendrá.

TERRAL: *náu.*, el viento que viene de la tierra.

TERRALILLO: *náu.*, viento de poca intensidad proveniente de tierra.

TURIFERARIO: el que lleva el incensario.

TURMAS DE TIERRA: criadillas de la tierra u hongo que se cría bajo tierra.

VASO: embarcación.

VENTÓ: de ventear, soplar el viento.

VERISÍMILMENTE: verosímelmente.

VERNÍAN: vendrían.

VIRIL: custodia pequeña.

XAQUIMA: jáquima, cabezada de cordel para atar las bestias y llevarlas.

XIRAPLIEGA: jirapliega, purgante.



ZAHARONES: zaharrones, calzones anchos y largos que se usaban antiguamente.

ZARAHUELLES: zaragüelles, especie de calzones anchos y con pliegues que se usaban antiguamente.

ZARZO: superficie plana formada de varas, juncos o mimbres.

ZUMAQUE: cierto arbusto que contiene tanino para curtir.

ZURUJANO: cirujano.

LOCUCIONES

DARES Y TOMARES: réplica entre dos o más personas.

ESTAR EN BERZA: estar tiernos o en hierba los sembrados.

HACERLES ROSTRO: hacerles frente, afrontarlos.

HACÍA SU PODER: hacer su poder, hacer su esfuerzo.

HECHO A POSTA O POR LA POSTA: hecho de prisa, con celeridad.

JUGAR AL QUINCE: un juego de naipes.

MONTAR ISLAS: *náu.*, tratándose de un cabo, promontorio, etcétera, doblar, pasar la embarcación por delante y ponerse al otro lado.

NAVEGAR A LA BOLINA: *náu.*, navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible.

NO EMBARGANTE: sin embargo.

PONER EN COBRO: poner en lugar seguro una cosa.

PONERSE EN COBRO: ponerse a salvo.

QUEDAR EN VAGO: estar sin firmeza o con riesgo de caerse o sin apoyo.

SER DEL ASA: ser muy amigo o de la parcialidad de otro.

TOMAR LOS DICHOS: tomar declaración.

(A) **CENCERROS ATAPADOS:** frase adverbial con que se explica hacerse o haberse hecho algo secreta u ocultamente: haciendo alusión al arriero que no quiere ser sentido en paso peligroso y al que hurta ganado, que ambos para no ser descubiertos tapan los cencerros porque no suenan.

DONDE NO ESTÁ SU DUEÑO ALLÍ ESTÁ SU DUELO: en ausencia de la persona no hay quien defienda sus intereses.

DUELO AJENO DE PELO CUELGA: los males ajenos se sienten mucho menos que los propios, o que cada uno mira por su interés sin importarle nada el del otro.

QUIEN NO PARECE PERECE: entre muchos que tienen interés en una cosa, por lo común sale perjudicado el que no se halla presente.



OBRAS CONSULTADAS

- ADAMS, Eleanor B. "A bio-bibliography of Franciscan Authors in Colonial Central America: A-J", *The Americas*, v, VIII, n. 4, april, 1952, p. 431-473.
- BAUDOT, Georges. "Los últimos años de fray Bernardino de Sahagún, o la esperanza inaplazable. Nuevos documentos inéditos", *Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien (Caravelle)*, n. 23, 1974, p. 23-45.
- BERISTÁIN DE SOUZA, José Mariano. *Biblioteca hispano americana septentrional, o Catálogo de los literatos que o nacidos o educados, o florecientes en la América Septentrional Española, han dado a luz algún escrito o lo han dejado preparado para la prensa. 1521-1850*, 3 v., Amecameca, Méx., Tipografía del Colegio Católico, 1883.
- BINGHAM, Marie Ballew. *A catalog of the Yucatan Collection on microfilm in the University of Alabama Libraries*, Alabama, The University of Alabama Press, 1972. 100 p.
- Cartas de religiosos de Nueva España. 1539-1594*, prólogo de Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez Hayhoe, 1941, xxxiii+203 p. (Nueva Colección de Documentos para la Historia de México).
- CIUDAD REAL, Antonio de. *Oaxaca en 1568. Descripción tomada de la Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que le sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España*, edición, prólogo y notas de Andrés Henestrosa, México, 1967, 60 p. (Bibliófilos Oaxaqueños, 2).
- CIVEZZA, Fray Marcellino da. *Saggio di Bibliografia geografica storica etnografica sanfrancescana*, Toscana, Ed. Ranieri Guasti, 1879.
- CLINE, Howard F. (Ed.). *Guide to Ethnohistorical Sources*, 4 v., en Robert WAUCHOPE, ed., *Handbook of Middle American Indians*, v. XII-XV, Austin, University of Texas Press, 1972-1975.
- Códice Franciscano. Siglo XVI. Informe de la provincia del Santo Evangelio al visitador Lic. Juan de Ovando. Informe de la provincia de Guadalajara al mismo. Cartas de religiosos, 1533-1569*, prólogo de Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez Hayhoe, 1941, xlv+299 p. (Nueva Colección de Documentos para la Historia de México).
- Códice Mendieta. Documentos franciscanos, siglos XVI y XVII*, 2 v., publicados por Joaquín García Icazbalceta, México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1892. (Nueva Colección de Documentos para la Historia de México).



- Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de ultramar, segunda serie, 25 v., publicada por acuerdo de la Real Academia de la Historia, Madrid, 1885-1932.*
- CUEVAS, Mariano. *Historia de la Iglesia en México*, 5 v., Ediciones Cervantes, 1942.
- Diccionario de Motul, maya-español*, atribuido a fray Antonio de Ciudad Real, con *Arte de lengua maya*, por fray Juan Coronel, edición preparada por Juan Martínez Hernández, Mérida, Yucatán, Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca, 1929, xix+935 p.
- ESTEVE BARBA, Francisco. *Historiografía indiana*, Madrid, Editorial Gredos, 1964, 738 p.
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond y L. BARRAU-DIHIGO. *Manuel de l'hispanisant*, 2 v., New York, G.P. Putnam's sons, 1920-1926.
- GARCÍA CUBAS, Antonio. *Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos*, 5 v., México, Antigua Imprenta de Murguía, 1888-1891.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín. *Don fray Juan de Zumárraga, primer obispo y arzobispo de México*, 4 v., edición de Rafael Aguayo y Antonio Castro Leal, México, Editorial Porrúa, 1947. (Colección de Escritores Mexicanos, 41-44).
- *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600, con biografías de autores y otras ilustraciones, precedido de una noticia acerca de la introducción de la imprenta en México*, nueva edición por Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 581 p. ils.
- GILBERTI, Fray Maturino. *Diccionario de la lengua tarasca o de Michoacán*, nota preliminar de José Bravo Ugarte, México, Colección Siglo XVI, 1962, vi+518 p.
- GUERRERO, Raúl. *Índice clasificado de la Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España*, México, Ed. Vargas Rea, 1949, 87 p. (Biblioteca Aportación Histórica).
- HENESTROSA, Andrés. Véase CIUDAD REAL, Antonio. *Oaxaca en 1568*.
- HERNÁNDEZ, Francisco. *Historia natural de Nueva España*, en *Obras completas*, 4 v., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1959-1967, ils., v. II y III.
- KUBLER, George. *Mexican Architecture of the Sixteenth Century*, 2 v., New Haven, Yale University Press, 1948, 574 p., ils.
- LEÓN PINELO, Antonio de. *Epítome de la biblioteca oriental y occidental, náutica y geográfica*, 3 v., Madrid, Oficina de Francisco Martínez Abad, 1737-1738 [Ed. facs. Madrid, 1973].
- LIZANA, Fray Bernardo de. *Historia de Yucatán. Devocionario de Nuestra Señora de Izmal y conquista espiritual*, México, Imprenta del Museo Nacional, 1893. [30 p.] + 127 f., ils.
- LÓPEZ DE COGOLLUDO, Diego. *Historia de Yucatán*, 2 v., prólogo de J. Ignacio Rubio Mañé, México, Ed. Academia Literaria, 1957. (Colección de Grandes Crónicas Mexicanas, 3).



- Mapa lingüístico de Norte y Centroamérica*, según los últimos estudios de Swanton, Kroeber y Dixon, Lehmann, Schmidt, Sapir, Mendizábal y Jiménez Moreno, bajo la dirección del último lo dibujó Agustín Villagra, México, 1937.
- MARTÍNEZ ALOMÍA, Gustavo. *Historiadores de Yucatán. Apuntes biográficos y bibliográficos de los historiadores de esta Península, desde su descubrimiento hasta fines del siglo XIX*, Campeche, Tipografía El Fénix, 1906, xii+360 p.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Juan. Véase *Diccionario de Motul*.
- MEJÍA SÁNCHEZ, Ernesto. "Viaje a Nueva España", *Suma bibliográfica*, año 3, v. 3, n. 9, enero, 1948, México, p. 223-224.
- MENDIETA, Jerónimo de. *Historia eclesiástica indiana*, 4 v., México, Editorial S. Chávez Hayhoe, 1945.
- METCALFE, Grace. "Índice de la crónica de Fray Alonso Ponce", *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, v. 7, México, 1946, p. 56-84.
- MIRANDA, José. *España y Nueva España en la época de Felipe II*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1962, 134 p. (Serie de Historia Novohispana: 18).
- MOLINA, Fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, edición facsimilar de la de 1571, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 122+162 f. (Colección de Incunables Americanos, IV).
- NOYES, Ernest. "Fray Alonso Ponce in Yucatan, 1588", translated and annotated by... , *Middle American Papers. Studies relating to research in México, the Central American Republics, and the West Indies*, New Orleans, The Tulane University of Louisiana, 1932, p. 297-372. (Middle American Research Series, Publication No. 4).
- OROZ, Pedro, Jerónimo de MENDIETA y Francisco SUÁREZ. *Relación de la descripción de la Provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España*, hecha en el año de 1585 por....., introducción y notas de Fidel de J. Chauvet, México, Imprenta Mexicana de Juan Aguilar Reyes, 1947, 204 p.
- OROZCO y BERRA, Manuel. *Apuntes para la historia de la geografía en México*, México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1881, 503 p.
- *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México, precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*, México, Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1864, xiv+392 p., 1 mapa.
- PALAU y DULGET, Antonio. *Manual del librero hispano-americano*, 18 v., 2a. ed., Barcelona, Librería Anticuaria de A. Palau, 1948-1965.
- PAZ, Julien. *Catálogo de la Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, 2 v., Madrid, 1930-1931.
- POMAR, Juan Bautista. *Relación de Tetzcoco*, en et al., *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*, introd. de Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1941, xi+292 p. (Sección de Historia, 2) p. 1-64.
- PONCE, Alonso. "Viaje a Chiapas", *Cuadernos de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez, Chis., No. 14, 1948.



- Viaje a Nueva España (Antología)*, selección y prólogo de Andrés Henestrosa, México, Secretaría de Educación Pública, 1947, 90 p. (Biblioteca Enciclopédica Popular, Segunda Época, No. 184).
- PRIEGO DE ARJONA, Mireya. *Bibliografía general yucatanense*, México, Edición oficial del Gobierno de Yucatán, 1944, 1022 p. (Enciclopedia Yucatanense, v. VIII).
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA. *Diccionario de autoridades*, 3 v., edición facsimilar de la de 1726, Madrid, Editorial Gredos, 1963-1969. (Biblioteca Románica Hispánica).
- *Diccionario de la lengua española*. 19a. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España, siendo comisario general de aquellas partes. Trátanse algunas particularidades de aquella tierra y dicese su ida a ella y vuelta a España, con algo de lo que en el viaje le aconteció hasta volver a su provincia de Castilla, escrita por dos religiosos, sus compañeros, el uno de los cuales le acompañó desde España a México, y el otro en todos los demás caminos que hizo y trabajos que pasó*, ahora por primera vez impresa, 2 v., Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1873.// También en la *Colección de Documentos para la Historia de España*, v. LVII y LVIII, 1872; y edición facsimilar de Kraus Reprint Ltd., 1966.
- “Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce. Capítulos escritos por su acompañante y secretario fray Antonio de Ciudad Real”, *Anales del Museo Nacional David J. Guzmán*, t. III, n. 9, abril, 1952, San Salvador, El Salvador C. A., p. 8-102.
- “Relación de las cosas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce, comisario general en las provincias de Nueva España. 1586,” *Revista conservadora del pensamiento centroamericano*, Managua, Nicaragua, v. 10, n. 58, julio, 1965, p. 1-52.
- Igual en *Anuario de la Sociedad Guatemalteca de Historia y Geografía*, Guatemala, v. XXXIX, 1966, p. 123-223.
- REYES G., Luis. “Un nuevo manuscrito de Chimalpahin”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, México, Secretaría de Educación Pública, 1971 (50 de la colección), 7a. época, t. II, 1969, p. 333-348.
- RICARD, Robert. *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-24 a 1572*, traducción de Ángel Ma. Garibay K., México, Editorial Jus, 1947, 557 p.
- RIVERA, Agustín. *Principios críticos sobre el virreinato de la Nueva España y sobre la revolución de independencia*, 3 v., San Juan de los Lagos, Tipografía de José María Hermosillo y Tip. de V. Veloz, 1884-1888.
- ROYS, Ralph L. “Antonio de Ciudad Real, ethnographer”, *American Anthropologist*, v. 34, n. 1, January-March, 1932, p. 118-126.



- “The Franciscan contribution to Maya linguistic research in Yucatan”, *The Americas*, v. VIII, n. 4, April, 1952, p. 417-429.
- “Literary sources for the history of Mayapan”, *Mayapán, Yucatán, México*, ed. H.E.D. Pollock *et al.*, Washington, Carnegie Institution of Washington, 1962. (Pub. 619).
- SANTAMARÍA, FRANCISCO JAVIER. *Diccionario general de americanismos*, 3 v., México, Ed. Robredo, 1942.
- SCHOLES, FRANCE V. “Franciscan Missionary Scholars in Colonial Central America”, *The Americas*, v. VIII, n. 4, April, 1952, p. 391-416.
- SIMÉON, RÉMI. *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*, preface par Jacqueline de Durand-Forest, Photomechanischer Nachdruck der Akademischen Druck-u. Verlagsanstalt, Graz, 11+lxxvi+710 p.
- SWADESH, MAURICIO. *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, México, UNAM, 1959, 40 p., 5 mapas, cuadros. (Cuadernos del Instituto de Investigaciones Históricas, Serie Antropológica: 8).
- *Elementos del tarasco antiguo*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1969, 190 p. (Serie Antropológica: 11).
- SWADESH, MORRIS, MA. CRISTINA ÁLVAREZ y JUAN R. BASTARRACHEA. *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, 1970, 137 p. (Serie Cuadernos, 30).
- TEIXIDOR, FELIPE. *Bibliografía yucateca*, Mérida, Yuc., Ediciones del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán, 1937, 263 p.
- TORO, ALFONSO, *La familia Carvajal*, 2 v., México, Editorial Patria, 1944.
- TORQUEMADA, fray Juan de. *De los veinte y un libros rituales y monarquía indiana, con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimientos, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la mesma tierra*, edición facsimilar de la de 1725, 3 v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943.
- TORRUBIA, JOSEPH. *Crónica de la seráfica religión del glorioso patriarcha San Francisco de Assis*, novena parte, Roma, 1761.
- TOZZER, ALFRED M. *Landa's Relación de las cosas de Yucatán*, a translation, edited with notes by....., Cambridge Mass., Peabody Museum, 1941, 394 p. (Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology: xviii).
- TRENS, MANUEL B. “Arte curativo de las enfermedades. Farmacia y hechicería. La brujería y el nahualismo en la Nueva España”, *Boletín del Archivo General de la Nación*, v. XXIII, n. 4, oct.-dic., 1952, p. 495-559.
- VÁZQUEZ, FRAY FRANCISCO. *Crónica de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de N. Seráfico Padre San Francisco en el reino de la Nueva España*, 2a. ed., 4 v., prólogo, notas e índices por Lázaro Lamadrid OFM, Guatemala, Tipografía Nacional, 1937-1944. (Biblioteca “Goathemala” de la Sociedad de Geografía e Historia, v. 14-17).



- VETANCURT, Fray Agustín de. *Teatro mexicano. Descripción breve de los sucesos exemplares de la Nueva España en el nuevo mundo occidental de las Indias*, 4 v., Madrid, José Porrúa Turanzas, 1960-1961. (Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España: 8-11).
- “Viaje de fray Alonso Ponce, comisario general de la orden de San Francisco a Honduras, 1586”, *Revista del Archivo y Biblioteca Nacionales*, v. XXIII, n. 3-4, p. 103-109, Tegucigalpa, Honduras, 1954.
- Viajes de fray Alonso Ponce al occidente de México*, selección de José Ramírez Flores, introducción de Ernesto Ramos Meza, Guadalajara, México, Corresponsalía del Seminario de Cultura Mexicana, 1968, 155 p.
- WARREN, J. Benedict. “An introductory survey of Secular Writings in the tradition of Colonial Middle America, 1503-1818”, *Handbook of Middle American Indians*, v. 13, p. 42-137.